

Chambre des Représentants de Belgique

SESSION EXTRAORDINAIRE 1991-1992 (*)

30 SEPTEMBRE 1992

PROJET DE LOI

**portant approbation de l'Accord
entre l'Union économique belgo-
luxembourgeoise et la République
Argentine concernant l'encourage-
ment et la protection réciproques
des investissements, et de l'échange
de lettres, signés à Bruxelles
le 28 juin 1990**

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Les négociations qui ont abouti à la conclusion de l'Accord soumis à votre approbation, ont été engagées en janvier 1990, à la demande du Gouvernement argentin, qui entamait à la même époque des discussions similaires avec d'autres pays européens (RFA, Suisse, France, Italie).

L'Argentine rompt ainsi avec une longue tradition de refus, propre aux pays latino-américains, de réaliser un accord bilatéral de promotion et de protection réciproques des investissements.

Les premiers échanges de vues ont fait apparaître des divergences en matière de définition des investisseurs-personnes physiques, de transferts et de recours à l'arbitrage international en cas de différends relatifs aux investissements.

En ce qui concerne les personnes physiques, les négociateurs argentins désiraient compléter la définition de ces investisseurs par l'obligation pour ces

(*) Première session de la 48^e législature.

Belgische Kamer van Volksvertegenwoordigers

BUITENGEWONE ZITTING 1991-1992 (*)

30 SEPTEMBER 1992

WETSONTWERP

**houdende goedkeuring van de
Overeenkomst tussen de Belgisch-
Luxemburgse Economische Unie en
de Argentijnse Republiek betreffende
de wederzijdse bevordering en
bescherming van investeringen, en
van de uitwisseling van brieven,
ondertekend te Brussel op 28 juni 1990**

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

De onderhandelingen, die geleid hebben tot de afsluiting van het Akkoord dat U ter goedkeuring wordt voorgelegd, gingen van start in januari 1990 op vraag van de Argentijnse regering die op hetzelfde ogenblik gelijkaardige onderhandelingen aanving met andere Europese landen (Duitse Bondsrepubliek, Zwitserland, Frankrijk, Italië).

Hierdoor heeft Argentinië gebroken met een lange traditie van weigeringen, eigen aan Latijns-Amerikaanse landen om een bilateraal akkoord voor wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen te sluiten.

Aanvankelijk kwamen meningsverschillen naar voren over de inhoudsbepaling van termen als investeerders-fysische personen, overmakingen en het beroep op internationale arbitrage bij investeringsgeschillen.

Voor wat de fysische personen betreft, drukten de Argentijnse onderhandelaars de wens uit om de desbetreffende bepaling voor die investeerders aan te

(*) Eerste zitting van de 48^e zittingsperiode.

derniers d'être domiciliés sur le territoire de l'Etat auquel ils étaient ressortissants, ceci pour adapter l'accord en projet à la situation juridique découlant de la loi argentine sur la nationalité.

Aux termes de celle-ci, en effet, les étrangers établis depuis plus de deux ans sur le territoire argentin peuvent obtenir la nationalité argentine et la Constitution argentine permet à l'Etat de traiter comme des nationaux les étrangers domiciliés en Argentine depuis plus de deux ans.

Aucun de nos accords en la matière n'impose à nos investisseurs d'être domiciliés sur le territoire national. Une telle réserve serait du reste contraire à l'exercice normal de la protection diplomatique à laquelle tout citoyen belge peut prétendre, indépendamment du lieu de son domicile. Néanmoins, et dans une approche purement économique, on peut aussi considérer que l'investissement réalisé en Argentine par un Belge domicilié dans ce pays depuis plus de deux ans, ne constituerait plus à proprement parler une opération économique au regard de la Belgique. Nous avons donc accepté, aux termes de l'échange de lettres annexé à l'Accord, que celui-ci ne s'appliquerait pas aux investisseurs belges et luxembourgeois domiciliés depuis plus de deux ans en Argentine, à la date de l'investissement.

Le projet initial de texte argentin prévoyait la possibilité de suspendre, limiter ou interdire les transferts en cas de difficultés de balance des paiements.

Le Gouvernement argentin aurait autorisé, en contrepartie, la délivrance de titres de la dette publique extérieure pour un montant nominal égal au montant non transféré.

Cette proposition a été rejetée et les négociateurs belges ont préféré se référer à la pratique conventionnelle en cas de limitation de la liberté de transfert, c'est-à-dire, la fixation d'un délai (36 mois) au terme duquel aucun obstacle ne peut plus être posé au transfert.

En matière de règlement des différends relatifs aux investissements, et devant notre demande de recours direct à l'arbitrage international, les négociateurs argentins ont souligné que pour leur pays, traditionnellement très attaché aux juridictions nationales, il était impossible de méconnaître la compétence de ces juridictions et même de renoncer à l'épuisement des recours internes. Un consensus a pu se dégager sur une formule prévoyant le recours à l'arbitrage international (CIRDI ou tribunal *ad hoc*) en l'absence d'un règlement satisfaisant dans les 18 mois à compter du premier acte de procédure devant les tribunaux locaux.

Pour le surplus, il s'agit d'un accord de type classique, comportant les clauses traditionnellement re-

vullen met de verplichting om gedomicilieerd te zijn in hun land van herkomst. Hierdoor kon het project-akkoord aangepast worden aan de Argentijnse wet op de nationaliteit.

Inderdaad, volgens deze wet kunnen vreemdelingen die gedurende meer dan twee jaar op Argentijns grondgebied wonen de Argentijnse nationaliteit bekomen. Bovendien laat de Argentijnse Grondwet toe dat de vreemdelingen die meer dan twee jaar in Argentinië gedomicilieerd zijn als ingezetenen behandeld worden.

Geen enkel van onze akkoorden op dit vlak legt aan onze investeerders de verplichting op gedomicilieerd te zijn op nationaal grondgebied. Een dergelijke voorwaarde zou overigens in tegenspraak zijn met de gewone toepassing van de diplomatieke bescherming die elke Belg kan invoeren, ongeacht zijn verblijfplaats. Nochtans, en vanuit zuiver economisch oogpunt, kan men stellen dat een investering in Argentinië door een Belg die gedurende meer dan twee jaar in dit land gedomicilieerd is, in feite als geen zuivere Belgische economische operatie kan worden beschouwd. Wij hebben dus aanvaard, volgens de briefwisseling in bijlage aan het Akkoord, dat dit laatste niet van toepassing is op Belgische en Luxemburgse investeerders die, op de datum van de investering, meer dan twee jaar in Argentinië gedomicilieerd zijn.

Het eerste Argentijnse ontwerp van tekst voorzag in de mogelijkheid om overmakingen te schorsen, te beperken of te verbieden in geval van moeilijkheden met de betalingsbalans.

De Argentijnse regering zou de uitgifte van titels van de buitenlandse publieke schuld voor een bedrag dat nominaal gelijk is aan het niet-getransfereerde bedrag als tegenprestatie hebben voorgesteld.

Dit voorstel werd verworpen en de Belgische onderhandelaars hebben gekozen voor de gewone praktijk bij een beperking van de transfertmogelijkheden, namelijk het bepalen van een termijn (36 maanden) na verloop van dewelke de transfert niet meer mag worden verhinderd.

Op het vlak van de regeling inzake investeringsgeschillen, en geplaatst voor onze vraag om onmiddellijk beroep op internationale arbitrage, hebben de Argentijnse onderhandelaars onderlijnd dat het voor hun land, dat traditioneel veel belang hecht aan de nationale rechtspraak, onmogelijk is de bevoegdheid van deze rechtbanken te miskennen of zelfs te weigeren de interne rechtsmiddelen uit te putten. Er werd een overeenkomst bereikt over een formule die erin voorziet dat beroep kan worden gedaan op internationale arbitrage (ICSID of *ad hoc* rechtbank) bij ontstentenis van een bevredigende regeling 18 maanden na de aanvang van de procedure bij een lokale rechtbank.

Voor het overige gaat het over een klassiek akkoord, dat de traditionele bepalingen bevat die ook

prises dans les autres accords conclus par l'UEBL en la matière.

Le Ministre des Affaires étrangères,

W. CLAES

Le Ministre du Commerce extérieur,

R. URBAIN

voorkomen in de andere BLEU-akkoorden op dit gebied.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

W. CLAES

De Minister van Buitenlandse Handel,

R. URBAIN

AVANT-PROJET DE LOI
soumis au Conseil d'Etat

**Avant-projet de loi portant approbation de
l'Accord entre l'Union économique belgo-
luxembourgeoise et la République argentine
concernant l'encouragement et la protection
réciproques des investissements, et de
l'échange de lettres, signés à Bruxelles
le 28 juin 1990**

Article unique

L'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République argentine concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, et l'échange de lettres, signés à Bruxelles le 28 juin 1990, sortiront leur plein et entier effet.

VOORONTWERP VAN WET
voorgelegd aan de Raad van State

**Voorontwerp van wet houdende goedkeuring van
de Overeenkomst tussen de Belgisch-
Luxemburgse Economische Unie en de
Argentijnse Republiek betreffende de
wederzijdse bevordering en bescherming van
investerings, en van de uitwisseling van
brieven, ondertekend te Brussel op 28 juni 1990**

Enig artikel

De Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Argentijnse Republiek betreffende de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, en de uitwisseling van brieven, ondertekend te Brussel op 28 juni 1990, zullen volkomen uitwerking hebben.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 13 août 1991, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République argentine concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, et de l'échange de lettres, signés à Bruxelles le 28 juin 1990 », a donné le 25 septembre 1991 l'avis suivant :

Le projet n'appelle pas d'observation.

La chambre était composée de

MM. :

J.-J. STRYCKMANS, *président de chambre*;

Y. BOUCQUEY,

Y. KREINS, *conseillers d'Etat*;

F. DELPEREE,

J. van COMPERNOLLE, *assesseurs de la section de législation*;

Mme :

R. DEROY, *greffier*.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J.-J. STRYCKMANS.

Le rapport a été présenté par M. J. REGNIER, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. B. DEROUAUX, référendaire.

Le Greffier,

R. DE ROY

Le Président,

J.-J. STRYCKMANS

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 13 augustus 1991 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Argentijnse Republiek betreffende de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, en van de uitwisseling van brieven, ondertekend te Brussel op 28 juni 1990 », heeft op 25 september 1991 het volgend advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit

HH. :

J.-J. STRYCKMANS, *kamervoorzitter*;

Y. BOUCQUEY,

Y. KREINS, *staatsraden*;

F. DELPEREE,

J. van COMPERNOLLE, *assessoren van de afdeling wetgeving*;

Mevr. :

R. DEROY, *griffier*.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J.-J. STRYCKMANS.

Het verslag werd uitgebracht door de H. J. REGNIER, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de H. B. DEROUAUX, referendaris.

De Griffier,

R. DE ROY

De Voorzitter,

J.-J. STRYCKMANS

PROJET DE LOI

BAUDOUIN, ROI DES BELGES

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères et de Notre Ministre du Commerce extérieur,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires étrangères et Notre Ministre du Commerce extérieur sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique

L'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République Argentine concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, et l'échange de lettres, signés à Bruxelles le 28 juin 1990, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Motril, le 19 août 1992.

BAUDOUIN

PAR LE ROI :

Le Ministre des Affaires étrangères,

W. CLAES

Le Ministre du Commerce extérieur,

R. URBAIN

WETSONTWERP

BOUDEWIJN, KONING DER BELGEN

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken en van Onze Minister van Buitenlandse Handel,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken en Onze Minister van Buitenlandse Handel zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel

De Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Argentijnse Republiek betreffende de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, en de uitwisseling van brieven, ondertekend te Brussel op 28 juni 1990, zullen volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Motril, 19 augustus 1992.

BOUDEWIJN

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Buitenlandse Zaken,

W. CLAES

De Minister van Buitenlandse Handel,

R. URBAIN

**ACCORD
ENTRE L'UNION ECONOMIQUE
BELGO-LUXEMBOURGEOISE
ET
LA REPUBLIQUE ARGENTINE
CONCERNANT L'ENCOURAGEMENT ET
LA PROTECTION
RECIPROQUES DES INVESTISSEMENTS
ET
ECHANGE DE LETTRES**

Le Gouvernement du Royaume de Belgique, agissant tant en son nom qu'en celui du Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, en vertu d'accords existants,

et

Le Gouvernement de la République Argentine, ci-après dénommés « les Parties contractantes »,

Désireux de développer leur coopération économique dans le respect des principes du droit international et de créer des conditions favorables à la réalisation d'investissements par les ressortissants de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie,

Convaincus de ce que la conclusion, sur la base d'égalité et d'intérêt réciproque, d'un accord sur l'encouragement et la protection des investissements est propre à stimuler les initiatives des investisseurs et contribuera ainsi à l'accroissement de la prospérité économique des Parties contractantes,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}

Définitions

Pour l'application du présent Accord,

1. le terme « investisseurs », désigne pour chacune des Parties contractantes :

a) toute personne physique qui possède la nationalité de l'un des Etats contractants au regard de ses lois relatives à la nationalité;

b) toute personne morale constituée conformément à la législation de l'un des Etats contractants et ayant son siège social sur le territoire de cet Etat.

2. Le terme « investissements » désigne tout élément d'actif quelconque et tout apport direct ou indirect en numéraire, en nature ou en services, investi ou réinvesti dans tout secteur d'activité économique, quel qu'il soit, pour autant que l'investissement ait été réalisé conformément aux lois et réglementations de la Partie contractante sur le territoire de laquelle il est situé.

Sont considérés notamment, mais non exclusivement, comme des investissements au sens du présent Accord :

a) les biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits réels tels que hypothèques, privilèges, gages, usufruit et droits analogues;

b) les actions, parts sociales et toutes autres formes de participations, même minoritaires ou indirectes, aux sociétés constituées sur le territoire de l'une des Parties contractantes;

c) les droits d'auteur, les droits de propriété industrielle, (tels que brevets d'invention, licences, marques dépo-

**OVEREENKOMST
TUSSEN DE BELGISCH-LUXEMBURGSE
ECONOMISCHE UNIE
EN
DE REPUBLIEK ARGENTINIE
INZAKE DE WEDERZIJDSE BEVORDERING EN
BESCHERMING
VAN INVESTERINGEN
EN
UITWISSELING VAN BRIEVEN**

De Regering van het Koninkrijk België, krachtens bestaande overeenkomsten mede uit naam van de Regering van het Groothertogdom Luxemburg,

en

De Regering van de Republiek Argentinië, hierna te noemen « de Overeenkomstsluitende Partijen »,

Verlangend met inachtneming van de beginselen van het internationaal recht hun economische samenwerking te ontwikkelen en gunstige voorwaarden te scheppen voor de verwezenlijking van investeringen door onderdanen van één der Overeenkomstsluitende Partijen op het grondgebied van de andere Partij;

Overtuigd dat het sluiten van een overeenkomst inzake de bevordering en bescherming van investeringen op basis van gelijkheid en wederzijds belang van aard zal zijn de initiatieven van de investeerders aan te moedigen en zo mede de economische welvaart van de Overeenkomstsluitende Partijen te verhogen;

Zijn overeengekomen als volgt :

Artikel 1

Begripsomschrijvingen

Voor de toepassing van deze Overeenkomst :

1. betekent « investeerders » voor elke Overeenkomstsluitende Partij :

a) elk natuurlijk persoon die volgens de wetgeving van één der Overeenkomstsluitende Staten de nationaliteit van die Staat bezit;

b) elke rechtspersoon die opgericht werd overeenkomstig de wetgeving van één der Overeenkomstsluitende Staten en die zijn maatschappelijke zetel heeft op het grondgebied van die Staat.

2. betekent « investeringen » elke vorm van activa en elke rechtstreekse of onrechtstreekse inbreng in speciën, in natura of in werk, die worden geïnvesteerd of geherinvesteerd in om het even welke economische sector, voor zover de investering gebeurde overeenkomstig de wetten en reglementeringen van de Overeenkomstsluitende Partij op wier grondgebied ze zich bevindt.

Als investeringen in de zin van deze Overeenkomst gelden namelijk, maar niet uitsluitend :

a) de roerende en onroerende goederen alsook alle andere zakelijke rechten, zoals hypotheken, voorrechten, panden, vruchtgebruik en gelijkaardige rechten;

b) de aandelen, deelbewijzen en alle andere vormen van deelneming, zelfs minoritair of onrechtstreeks, in vennootschappen die zijn opgericht op het grondgebied van een Overeenkomstsluitende Partij;

c) de auteursrechten, rechten van industriële eigendom (zoals octrooien, licenties, gedeponeerde merken, modellen

sées, modèles et maquettes industrielles), les procédés techniques, le savoir-faire, les noms déposés et le fonds de commerce;

d) les concessions de droit public ou contractuelles, notamment celles relatives à la prospection, la culture, l'extraction ou l'exploitation de ressources naturelles;

e) les titres, obligations et créances afférents aux biens et droits visés ci-dessus et aux prestations qui s'y rapportent.

Le contenu et la portée des droits correspondants aux diverses catégories d'actifs sont déterminés par les lois et réglementations de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement est situé.

Aucune modification de la forme juridique dans laquelle les avoirs et capitaux ont été investis ou réinvestis n'affecte leur qualification d'investissements au sens du présent Accord.

3. Le terme « territoire » désigne le territoire national ainsi que les zones maritimes, c'est-à-dire les zones marines et sous-marines, sur lesquelles un Etat contractant possède conformément à ses lois et au droit international, la souveraineté, des droits souverains ou une juridiction.

Art. 2

Promotion des investissements

1. Chacune des Parties contractantes encourage les investissements sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante et admet ces investissements en conformité de sa législation.

2. En particulier, chaque Partie contractante autorisera, en conformité de sa législation, la conclusion et l'exécution de contrats de licence et de conventions d'assistance commerciale, administrative ou technique, pour autant que ces activités aient un rapport avec les investissements.

Art. 3

Protection des investissements

1. Tous les investissements, existants et futurs, effectués par des investisseurs de l'une des Parties contractantes, jouissent, sur le territoire de l'autre Partie contractante, d'un traitement juste et équitable.

2. Sous réserve des mesures nécessaires au maintien de l'ordre public, ces investissements jouissent d'une sécurité et d'une protection constantes, excluant toute mesure injustifiée ou discriminatoire qui pourrait entraver, en droit ou en fait, leur gestion, leur entretien, leur utilisation, leur jouissance ou leur liquidation.

Art. 4

Nation la plus favorisée

1. Pour toutes les matières visées au présent Accord, les investisseurs de chacune des Parties contractantes bénéficient, sur le territoire de l'autre Partie, du traitement de la

en industrielle maquettes), technische procédés, know-how, gedeponeerde namen en handelsfondsen;

d) de publiekrechtelijke of contractuele concessies, waaronder die op het gebied van de prospectie, de teelt, de ontginning of winning van natuurlijke rijkdommen;

e) de titels, obligaties en vorderingen met betrekking tot de bovenvermelde goederen en rechten en met betrekking tot prestaties die daarmee verband houden.

De inhoud en de draagwijdte van de rechten met betrekking tot de verschillende categorieën van activa worden bepaald door de wetten en reglementeringen van de Overeenkomstsluitende Partij op wier grondgebied de investering zich bevindt.

Veranderingen van de juridische vorm waarin de activa en kapitalen werden geïnvesteerd of geherinvesteerd brengen hun kwalificatie als « investering » als bedoeld in deze Overeenkomst niet in het gedrang.

3. betekent « grondgebied » het nationale grondgebied alsook de maritieme gebieden, dat wil zeggen de gebieden op en onder zee waarover een Overeenkomstsluitende Staat overeenkomstig zijn wetgeving en het internationale recht soevereiniteit, soevereine rechten of rechtsmacht bezit.

Art. 2

Bevordering van investeringen

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij moedigt investeringen op haar grondgebied door investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij aan en laat deze investeringen toe in overeenstemming met haar wetgeving.

2. Elke Overeenkomstsluitende Partij laat met name, in overeenstemming met haar wetgeving, het sluiten en uitvoeren toe van licentiecontracten en van akkoorden inzake commerciële, administratieve of technische bijstand, voor zover die activiteiten verband houden met investeringen.

Art. 3

Bescherming van de investeringen

1. Alle bestaande en toekomstige investeringen door investeerders van één Overeenkomstsluitende Partij genieten op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij een billijke en rechtvaardige behandeling.

2. Tenzij maatregelen nodig zijn ter handhaving van de openbare orde, genieten die investeringen een voortdurende zekerheid en bescherming, met uitsluiting van elke ongerechtvaardigde of discriminatoire maatregel die, in rechte of in feite, het beheer, de instandhouding, het gebruik, het genot of de vereffening ervan zou kunnen belemmeren.

Art. 4

Meest begunstigde natie

1. Voor alle in deze Overeenkomst vermelde kwesties genieten de investeerders van elke Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied van de andere Partij de be-

nation la plus favorisée. Ce traitement n'est, en aucun cas, moins favorable que celui reconnu par le droit international.

2. Toutefois, ce traitement ne s'étend pas aux privilèges qu'une Partie contractante accorde aux investisseurs d'un Etat tiers, en vertu :

a) de sa participation ou de son association à une zone de libre échange, une union douanière, un marché commun ou toute autre forme d'organisation économique internationale;

b) d'une convention tendant à éviter la double imposition fiscale ou de toute autre convention en matière d'impôts.

Art. 5

Mesures privatives et restrictives de propriété

1. Chacune des Parties contractantes s'engage à ne prendre directement ou indirectement aucune mesure d'expropriation ou de nationalisation ni aucune autre mesure ayant un effet similaire à l'égard des investissements appartenant sur son territoire à des investisseurs de l'autre Partie contractante.

2. Si des impératifs d'utilité publique, de sécurité ou d'intérêt national justifient une dérogation au paragraphe 1, les conditions suivantes doivent être remplies :

a) les mesures sont prises selon une procédure légale;

b) elles ne sont ni discriminatoires, ni contraires à un engagement spécifique;

c) elles sont assorties de dispositions prévoyant le paiement d'une indemnité adéquate et effective.

3. Le montant des indemnités correspondra à la valeur réelle des investissements concernés à la veille du jour où les mesures ont été prises ou rendues publiques.

Les indemnités sont réglées dans la monnaie de l'Etat auquel appartient l'investisseur. Elles porteront intérêt au taux commercial normal depuis la date de leur fixation jusqu'à celle de leur paiement, elles seront versées sans délai et librement transférables, quel que soit le lieu de la résidence ou du siège de l'ayant droit.

4. Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements auraient subi des pertes dues à une guerre ou à tout autre conflit armé, révolution, état d'urgence national ou révolte survenu sur le territoire de l'autre Partie contractante, bénéficieront, de la part de cette dernière, d'un traitement au moins égal à celui accordé aux investisseurs de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les restitutions, indemnisations, compensations ou autres dédommagements.

5. Pour les matières réglées par le présent article, chaque Partie contractante accordera aux investisseurs de l'autre Partie un traitement au moins égal à celui qu'elle réserve sur son territoire aux investisseurs de la nation la plus favorisée. Ce traitement ne sera en aucun cas moins favorable que celui reconnu par le droit international.

handeling van de meest begunstigde natie. Die behandeling is in geen geval minder gunstig dan de behandeling die het internationale recht waarborgt.

2. Die behandeling strekt zich echter niet uit tot de voorrechten die een Overeenkomstsluitende Partij toekent aan investeerders van een derde Staat op grond van :

a) haar lidmaatschap van, of associatie met een vrij-handelszone, een douane-unie, een gemeenschappelijke markt of een internationale economische organisatie van enige andere aard;

b) een overeenkomst tot vermindering van dubbele belasting of enige andere belastingovereenkomst.

Art. 5

Eigendomsberovende of -beperkende maatregelen

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij verbindt zich ertoe geen enkele rechtstreekse of onrechtstreekse maatregel tot onteigening of nationalisatie, noch enige andere maatregel met een gelijkaardige uitwerking te treffen ten aanzien van de investering op haar grondgebied die toebehoren aan investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

2. Wanneer een afwijking van lid 1 wordt gerechtvaardigd door het openbaar nut, de veiligheid of het nationaal belang, dan moeten de volgende voorwaarden vervuld worden :

a) de maatregelen worden genomen volgens wettelijke procedures;

b) ze zijn noch discriminatoir, noch strijdig met bijzondere verbintenissen;

c) ze gaan vergezeld van maatregelen die voorzien in de betaling van een aangepaste en reële schadeloosstelling.

3. Het bedrag van de schadeloosstelling moet overeenstemmen met de werkelijke waarde van de betrokken investeringen op de dag vóór de datum waarop de maatregelen worden getroffen of bekendgemaakt.

De schadeloosstelling wordt betaald in de munt van de Staat waartoe de investeerder behoort. Ze levert rente op tegen het normale handelstarief vanaf de datum van vaststelling tot de datum van uitbetaling. Ze wordt onverwijld uitgekeerd en kan vrij worden overgemaakt, ongeacht de verblijfplaats of zetel van de rechthebbende.

4. De investeerders van één Overeenkomstsluitende Partij waarvan de investeringen schade zouden lijden ingevolge een oorlog of een ander gewapend conflict, een revolutie, een nationale noodtoestand of een opstand op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, genieten vanwege die laatste een behandeling die ten minste gelijk is aan die welke aan investeerders van de meest begunstigde natie wordt verleend wat de teruggaven, vergoedingen, compensaties of andere schadeloosstellingen betreft.

5. Voor de in dit artikel behandelde kwesties verleent elke Overeenkomstsluitende Partij aan de investeerders van de andere Partij een behandeling die ten minste gelijk is aan die welke de investeerders van de meest begunstigde natie op haar grondgebied genieten. In geen geval is die behandeling minder gunstig dan die welke het internationale recht waarborgt.

Art. 6

Transferts

1. Chaque Partie contractante, sur le territoire de laquelle des investissements ont été effectués par des investisseurs de l'autre Partie contractante, accorde à ces investisseurs le libre transfert de leurs avoirs liquides et notamment :

a) des bénéfices, dividendes et autres revenus courants des investissements;

b) des sommes nécessaires au remboursement d'emprunts régulièrement contractés directement liés à la réalisation de l'investissement et des intérêts y afférents;

c) du produit des recouvrements de créances, de la liquidation totale ou partielle des investissements, en incluant les plus-values ou augmentations du capital investi;

d) des indemnités payées en exécution de l'article 5;

e) des sommes nécessaires au règlement des dépenses qui découlent du fonctionnement de l'investissement, telles que le paiement de droits de licence ou d'autres redevances.

2. Les nations de chacune des Parties contractantes autorisés à travailler au titre d'un investissement agréé sur le territoire de l'autre Partie contractante, sont également autorisés à transférer dans leur pays d'origine une quotité appropriée de leur rémunération.

3. Le libre transfert a lieu conformément aux procédures établies par chacune des Parties contractantes, étant entendu que celles-ci ne sauraient dénier, suspendre indéfiniment ou dénaturer ce droit.

Chacune des Parties contractantes délivrera les autorisations nécessaires pour assurer sans délai l'exécution des transferts et ce, sans autres charges que les taxes et frais usuels.

4. Chaque Partie contractante conserve le droit, en cas de difficultés exceptionnelles de balance des paiements, d'établir des limitations aux transferts sur des bases équitables, non discriminatoires et conformément à ses obligations internationales. Cette limitation ne pourra s'appliquer à chaque investisseur pendant une période de plus de trente-six mois, tout en incluant la possibilité d'effectuer des transferts échelonnés par périodes de dix-huit mois.

5. Sans préjudice de ce qui est prévu au paragraphe 4, chaque Partie contractante accorde à tout moment aux investisseurs de l'autre Partie le libre transfert des dividendes effectivement distribués, par l'utilisation des devises générées par leurs exportations.

Art. 7

Taux de change

1. Les transferts visés aux articles 5 et 6 du présent Accord sont effectués aux taux de change applicables à la date de ceux-ci et en vertu de la réglementation des changes en vigueur dans l'Etat sur le territoire duquel l'investissement a été effectué.

2. Ces taux ne seront en aucun cas moins favorables que ceux accordés aux investisseurs de la nation la plus favorisée, notamment en vertu d'engagements spécifiques,

Art. 6

Overmakingen

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij verleent aan investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij die op haar grondgebied investeringen hebben gedaan, de vrije overmaking van hun liquide middelen, en inzonderheid van :

a) de winsten, dividenden en andere lopende inkomens uit de investeringen;

b) de gelden die nodig zijn voor de terugbetaling van regelmatig aangevane leningen, die rechtstreeks verband houden met de totstandbrenging van de investeringen, en de interesten die daarop betrekking hebben;

c) de opbrengst van schuldinvorderingen, van een gehele of gedeeltelijke vereffening van de investeringen, met inbegrip van meerwaarden of verhogingen van het geïnvesteerde kapitaal;

d) de ingevolge artikel 5 betaalde schadeloosstellingen;

e) de gelden die nodig zijn voor de betaling van de exploitatiekosten van de investering, zoals de betaling van licentierechten en andere retributies.

2. De onderdanen van één Overeenkomstsluitende Partij die uit hoofde van een erkende investering op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij mogen werken, mogen tevens een passend deel van hun loon overmaken naar hun land van oorsprong.

3. Die vrije overmaking gebeurt in overeenstemming met de procedures die elke Overeenkomstsluitende Partij heeft vastgesteld, zonder dat die evenwel het recht tot overmaking mogen tenietdoen, voor altijd opschorten of fundamenteel aantasten.

Elke Overeenkomstsluitende Partij levert de nodige vergunningen af om ervoor te zorgen dat de overmakingen onverwijld kunnen gebeuren, zonder andere lasten dan de gebruikelijke taken en kosten.

4. Elke Overeenkomstsluitende Partij behoudt het recht om bij uitzonderlijke betalingsbalansproblemen de overmakingen te beperken op een billijke wijze en zonder discriminatie, in overeenstemming met haar internationale verbintenissen. Dergelijke beperking mag aan een investeerder niet worden opgelegd voor een langere termijn dan zeendertig maanden, en kan bestaan in gespreide overmakingen over termijnen van achttien maanden.

5. Onverminderd de bepalingen van paragraaf 4 verleent elke Overeenkomstsluitende Partij op ieder ogenblik aan investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij de vrije overmaking van de betaalbaar gestelde dividend, door aanwending van de deviezen die voortkomen uit hun uitvoertransacties.

Art. 7

Wisselkoersen

1. De in de artikelen 5 en 6 van deze Overeenkomst bedoelde overmakingen gebeuren tegen de wisselkoersen die van toepassing zijn op de datum van overmaking en overeenkomstig de deviezenreglementering die van kracht is in de Staat op wiens grondgebied de investering werd gedaan.

2. Die koersen mogen in geen geval minder gunstig zijn dan die welke voor investeerders van de meest begunstigde natie worden toegepast, onder meer wegens specifieke ver-

prévus dans des accords ou arrangements quelconques conclus en matière de protection des investissements.

3. Dans tous les cas, les taux appliqués seront justes et équitables.

Art. 8

Subrogation

1. Si l'une des Parties contractantes ou un organisme public de celle-ci paie des indemnités à ses propres investisseurs en vertu d'une garantie donnée par un investissement, l'autre Partie contractante reconnaît que les droits des investisseurs indemnisés ont été transférés à la Partie contractante ou à l'organisme public concerné, en sa qualité d'assureur.

Au même titre que les investisseurs, et dans les limites des droits ainsi transférés, l'assureur peut, par voie de subrogation, exercer et faire valoir les droits desdits investisseurs et les revendications y relatives.

La subrogation des droits s'étend également aux droits au libre transfert et au recours à l'arbitrage tels que visés aux articles 6 et 12.

Ces droits peuvent être exercés par l'assureur dans les limites de la quotité du risque couverte par le contrat de garantie, et par l'investisseur bénéficiaire de la garantie, dans les limites de la quotité du risque non couverte par le contrat.

2. En ce qui concerne les droits transférés, l'autre Partie contractante peut faire valoir à l'égard de l'assureur, subrogé dans les droits des investisseurs indemnisés, les obligations qui incombent légalement ou contractuellement à ces derniers.

Art. 9

Règles applicables

Lorsqu'une question relative aux investissements est régie à la fois par le présent Accord et par la législation nationale de l'une des Parties contractantes ou par des conventions internationales existantes ou souscrites par les Parties dans l'avenir, les investisseurs de l'autre Partie contractante peuvent se prévaloir des dispositions qui leur sont les plus favorables.

Art. 10

Accords particuliers

1. Les investisseurs ayant fait l'objet d'un accord particulier entre l'une des Parties contractantes et des investisseurs de l'autre Partie seront régis par les dispositions du présent Accord et par celles de cet Accord particulier.

2. Chacune des Parties contractantes assure à tout moment le respect des engagements qu'elle aura pris envers les investisseurs de l'autre Partie contractante.

bintenissen aangegaan in enige overeenkomst of regeling tot bescherming van investeringen.

3. In elk geval dienen de toegepaste wisselkoersen rechtvaardig en billijk te zijn.

Art. 8

Subrogatie

1. Indien één Overeenkomstsluitende Partij of een openbare instelling ervan vergoedingen uitbetaalt aan eigen investeerders op grond van een garantie voor een investering, dan erkent de andere Overeenkomstsluitende Partij dat de rechten van de schadeloosgestelde investeerders zijn overgedragen aan de Overeenkomstsluitende Partij of de betrokken openbare instelling, die als verzekeraar is opgetreden.

Net als de investeerders, en binnen de grenzen van de overgedragen rechten, kan de verzekeraar door subrogatie de rechten van deze investeerders doen gelden en de erop betrekking hebbende vorderingen uitoefenen.

De subrogatie in de rechten strekt zich ook uit tot de rechten tot vrije overmaking en arbitrage als omschreven in de artikelen 6 en 12.

Die rechten kunnen door de verzekeraar worden uitgeoefend ten belope van de hoegrootheid van het risico die door de garantie wordt gedekt, en door de investeerder die de verzekering geniet, ten belope van de hoegrootheid van het risico die niet wordt gedekt.

2. In verband met de overgedragen rechten kan de andere Overeenkomstsluitende Partij aan de verzekeraar die in de rechten van de schadeloosgestelde investeerders is getreden, de verplichtingen opleggen die wettelijk of contractueel op die investeerders rusten.

Art. 9

Toepasbare regels

Als een kwestie in verband met de investeringen niet alleen door deze Overeenkomst maar ook door de nationale wetgeving van één Overeenkomstsluitende Partij wordt geregeld, of door internationale overeenkomsten waarbij de Partijen partij zijn of worden, dan kunnen de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij zich beroepen op de bepalingen die voor hen het gunstigst zijn.

Art. 10

Specifieke akkoorden

1. Investerings waarvoor een specifiek akkoord werd gesloten tussen één Overeenkomstsluitende Partij en investeerders van de andere Partij, zijn onderworpen aan de bepalingen van deze Overeenkomst en aan die van het specifieke akkoord.

2. Elke Overeenkomstsluitende Partij leeft steeds de verbintenissen na die ze tegenover investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij is aangegaan.

Art. 11

Différends d'interprétation ou d'application entre les Parties contractantes

1. Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord doit être réglé, si possible, par la voie diplomatique.

2. A défaut de règlement par la voie diplomatique, le différend est soumis à une commission, composée de représentants des deux Parties; celle-ci se réunit à la demande de la Partie la plus diligente et sans délai injustifié.

3. Si la commission ne peut régler le différend, celui-ci sera soumis, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, à une procédure d'arbitrage mise en œuvre, pour chaque cas particulier, de la manière suivante :

Chaque Partie contractante désignera un arbitre dans un délai de deux mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes a fait part à l'autre de son intention de soumettre le différend à arbitrage. Dans les deux mois suivant leur désignation, les deux arbitres désignent d'un commun accord un ressortissant d'un Etat tiers qui sera président du collège des arbitres.

Si ces délais n'ont pas été observés, l'une ou l'autre Partie contractante invitera le Président de la Cour internationale de Justice à procéder à la nomination de l'arbitre ou des arbitres non désignés.

Si le Président de la Cour internationale de Justice est ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou d'un Etat avec lequel l'une ou l'autre Partie contractante n'entretient pas de relations diplomatiques, ou si, pour une autre raison, il est empêché d'exercer cette fonction, le Vice-Président de la Cour internationale de Justice sera invité à procéder à cette nomination.

4. Le collège ainsi constitué fixera ses propres règles de procédure. Ses décisions seront prises à la majorité des voix, elles seront définitives et obligatoires pour les Parties contractantes.

5. Chaque Partie contractante supportera les frais liés à la désignation de son arbitre. Les débours inhérents à la désignation du troisième arbitre et les frais de fonctionnement du collège seront supportés, à parts égales, par les Parties contractantes.

Art. 12

Règlement de différends relatifs aux investissements

1. Tout différend relatif aux investissements entre un investisseur de l'une des Parties contractantes et l'autre Partie contractante concernant les matières régies par le présent Accord est, dans la mesure du possible, réglé par des consultations amiables entre les parties au différend.

2. Si ces consultations n'apportent pas de solution, le différend peut être soumis à la juridiction administrative ou judiciaire compétente de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement est situé.

3. Si un différend subsiste à l'expiration d'un délai de dix-huit mois à compter de la notification de l'acte introductif de la procédure auprès de la juridiction précitée, ce différend peut être soumis à l'arbitrage international.

Art. 11

Geschillen tussen de Overeenkomstsluitende Partijen met betrekking tot de interpretatie of de toepassing

1. Elk geschil betreffende de interpretatie of de toepassing van deze Overeenkomst moet zo mogelijk worden geregeld langs diplomatieke weg.

2. Bij gebrek aan een regeling langs diplomatieke weg wordt het geschil voorgelegd aan een commissie met vertegenwoordigers van beide Partijen; die commissie vergadert op verzoek van de meest gereede Partij en zonder ongerechtvaardigde vertraging.

3. Indien de commissie het geschil niet kan regelen, wordt het op verzoek van één van de Overeenkomstsluitende Partijen onderworpen aan arbitrage, die voor elk geval apart als volgt wordt ingesteld :

Elke Overeenkomstsluitende Partij wijst een scheidsman aan binnen twee maanden vanaf de datum waarop één van de Overeenkomstsluitende Partijen de andere in kennis heeft gesteld van haar voornemen het geschil aan arbitrage te onderwerpen. Binnen twee maanden na hun aanwijzing moeten de twee scheidsmannen in onderling overleg een onderdaan van een derde Staat aanwijzen als voorzitter van het scheidsgerecht.

Indien deze termijnen worden overschreden, kan één van de Overeenkomstsluitende Partijen de Voorzitter van het Internationaal Gerechtshof verzoeken de nog ontbrekende scheidsman of scheidsmannen te benoemen.

Indien de Voorzitter van het Internationaal Gerechtshof onderdaan is van een Overeenkomstsluitende Staat of van een Staat waarmee één van de Overeenkomstsluitende Staten geen diplomatieke banden heeft, of als hij om een andere reden verhinderd is, wordt de Ondervoorzitter van het Internationaal Gerechtshof verzocht die benoeming te doen.

4. Het aldus samengestelde scheidsgerecht stelt zijn eigen procedureregels vast. Zijn beslissingen worden genomen bij meerderheid van stemmen en zijn definitief en bindend voor de Overeenkomstsluitende Partijen.

5. Elke Overeenkomstsluitende Partij draagt de kosten die zijn verbonden aan de aanwijzing van haar scheidsman. De uitgaven voor de aanwijzing van de derde scheidsman en de werkingskosten van het scheidsgerecht worden gelijkelijk gedragen door de Overeenkomstsluitende Partijen.

Art. 12

Regeling van investeringsgeschillen

1. Elk investeringsgeschil tussen een investeerder van één van de Overeenkomstsluitende Partijen en de andere Overeenkomstsluitende Partij met betrekking tot in deze Overeenkomst behandelde kwesties, wordt voor zover mogelijk op minnelijke wijze geregeld door besprekingen tussen de partijen bij het geschil.

2. Indien die besprekingen geen oplossing bieden, kan het geschil voorgelegd worden aan de bevoegde administratieve of gerechtelijke instantie van de Overeenkomstsluitende Partij op wiens grondgebied de investering zich bevindt.

3. Indien er nog een geschil bestaat na een termijn van achttien maanden na de kennisgeving van de rechtshandeling die de procedure bij de bovenvermelde jurisdictie inleidt, kan dat geschil aan internationale arbitrage worden onderworpen.

A cette fin, chaque Partie contractante donne, aux termes du présent Accord, son consentement anticipé et irrévocable à ce que tout différend soit soumis à cet arbitrage.

4. Dès l'introduction de l'une des procédures d'arbitrage, chaque partie au différend prendra toutes les mesures requises en vue de son désistement de l'instance judiciaire en cours.

5. En cas de recours à l'arbitrage international, le différend peut être porté devant l'un des organes d'arbitrage désignés ci-après au choix de l'investisseur :

— au Centre international pour le Règlement des Différends relatifs aux Investissements (CIRDI), créé par la « Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats », ouverte à la signature à Washington, le 18 mars 1965, lorsque chaque Etat, partie au présent Accord aura adhéré à celle-ci. Aussi longtemps que cette condition n'est pas remplie, chacune des Parties contractantes consent à ce que le différend soit soumis à l'arbitrage conformément au règlement du Mécanisme complémentaire du CIRDI;

— à un tribunal d'arbitrage *ad hoc*, établi selon les règles d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le Droit Commercial International (CNUDCI).

6. Aucune des Parties contractantes, partie à un différend, ne soulevra d'objection, à aucun stade de la procédure ni de l'exécution d'une sentence d'arbitrage, du fait que l'investisseur, partie adverse au différend, aurait perçu une indemnité couvrant tout ou partie de ses pertes en exécution d'une police d'assurance ou de la garantie prévue à l'article 8 du présent Accord.

7. L'organe d'arbitrage statuera sur la base du droit de la Partie contractante partie au différend, y compris les règles relatives aux conflits de lois, des dispositions du présent Accord, des termes des accords particuliers éventuels qui auraient été conclus au sujet de l'investissement ainsi que des principes de droit international en la matière.

8. Les sentences arbitraires sont définitives et obligatoires pour les parties au différend. Chaque Partie contractante s'engage à exécuter les sentences en conformité de sa législation.

Art. 13

Entrée en vigueur et durée

1. Le présent Accord entrera en vigueur un mois à compter de la date à laquelle les Parties contractantes auront échangé leurs instruments de ratification. Il reste en vigueur pour une période de dix ans. A moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce au moins six mois avant l'expiration de sa période de validité, il est chaque fois reconduit tacitement pour une nouvelle période de dix ans, chaque Partie contractante se réservant le droit de le dénoncer par une notification introduite au moins six mois avant la date d'expiration de la période de validité en cours.

2. Les investissements effectués antérieurement à la date d'expiration du présent Accord lui restent soumis pour une période de dix ans à compter de cette date.

Met dat doel geeft elke Overeenkomstsluitende Partij door deze Overeenkomst haar voorafgaande en onherroepelijke toestemming om elk geschil aan die arbitrage te onderwerpen.

4. Van zodra een arbitrageprocedure wordt ingezet, neemt elke partij bij het geschil alle maatregelen die nodig zijn om afstand te doen van het lopende rechtsgeding.

5. Als internationale arbitrage wordt gevraagd, wordt het geschil naar keuze van de investeerder voorgelegd aan één van de volgende scheidsgerichten :

— het Internationaal Centrum voor Regeling van Investeringsgeschillen (ICSID), dat is opgericht door het « Verdrag tot regeling van investeringsgeschillen tussen Staten en onderdanen van andere Staten », ter onderteekening opgesteld te Washington op 18 maart 1965, zodra elke Overeenkomstsluitende Staat tot dat Verdrag is getreden. Zolang die voorwaarde niet vervuld is, stemt elke Overeenkomstsluitende Partij ermee in dat het geschil aan arbitrage wordt onderworpen volgens de regels van het Aanvullend Mechanisme van het ICSID;

— een *ad hoc* arbitragehof dat wordt samengesteld volgens de arbitrageregels van de Commissie van de Verenigde Naties voor Internationaal Handelsrecht (UNCITRAL).

6. Geen Overeenkomstsluitende Partij, die partij is bij een geschil, zal in enig stadium van de arbitrageprocedure of van de uitvoering van een scheidsrechterlijke uitspraak als verweer aanvoeren dat de investeerder die tegenpartij is bij het geschil, een vergoeding ter uitvoering van een verzekeringspolis of van de in artikel 8 van deze Overeenkomst vermelde garantie heeft ontvangen, die het geheel of een gedeelte van zijn verliezen dekt.

7. Het scheidsgerecht beslist op grond van het recht van de Overeenkomstsluitende Partij die partij is bij het geschil, met inbegrip van de regels inzake wetsconflicten, van de bepalingen van deze Overeenkomst, de bepalingen van de specifieke akkoorden die eventueel werden gesloten met betrekking tot de investering, en de beginselen van internationaal recht terzake.

8. De arbitragebeslissingen zijn definitief en bindend voor de partijen bij het geschil. Elke overeenkomstsluitende Partij verbindt zich ertoe de beslissingen uit te voeren overeenkomstig haar wetgeving.

Art. 13

Inwerkingtreding en duur

1. Deze Overeenkomst treedt in werking één maand na de datum waarop de Overeenkomstsluitende Partijen hun akten van bekrachtiging hebben uitgewisseld. Ze blijft van kracht gedurende een termijn van tien jaar. Tenzij een Overeenkomstsluitende Partij ze ten minste zes maanden vóór het einde van de geldigheidstermijn opzegt, wordt ze telkens stilzwijgend verlengd voor een nieuwe termijn van tien jaar, en elke Overeenkomstsluitende Partij heeft het recht ze op te zeggen met kennisgeving ten minste zes maanden vóór het einde van de lopende geldigheidstermijn.

2. Investerings die vóór de datum van beëindiging van deze Overeenkomst werden verricht, blijven onder haar toepassing vallen gedurende een termijn van tien jaar na die datum.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Bruxelles, le 28 juin 1990, en deux originaux, chacun en langues française, néerlandaise et espagnole, les trois textes faisant également foi.

Pour l'Union économique Belgo-Luxembourgeoise :

Le Ministre des Affaires étrangères,

M. EYSKENS

Pour le Gouvernement de la République argentine :

*Le Ministre des Relations extérieures
et du Culte,*

D. CAVALLO

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende vertegenwoordigers, daartoe gemachtigd door hun onderscheiden regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

Gedaan te Brussel op 28 juni 1990, in twee oorspronkelijke exemplaren in de Nederlandse, de Franse en de Spaanse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk rechtsgeldig.

Voor de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie :

*De Minister van Buitenlandse Zaken
van het Koninkrijk België*

M. EYSKENS

Voor de regering van de Republiek Argentinië :

*De Minister van Buitenlandse Betrekkingen en van de
Eredienst van de Republiek Argentinië,*

D. CAVALLO

« Bruxelles, le 28 juin 1990.

« Brussel, 28 juni 1990.

Monsieur le Ministre,

Au cours des négociations qui ont abouti à la signature de l'Accord entre la République Argentine et l'Union économique belgo-luxembourgeoise concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, il a été convenu ce qui suit :

1. L'interprétation de l'Article 1^{er}, § 1^{er}, a) de l'Accord est telle que, pour ce qui concerne la République Argentine, l'Accord ne s'applique pas aux investissements des personnes physiques qui sont des nationaux de la Belgique ou du Luxembourg si celles-ci, à la date de l'investissement, sont domiciliées depuis plus de deux ans sur le territoire de la République Argentine.

2. L'interprétation de l'Article 4 de l'Accord est telle que les Parties contractantes considèrent que l'application du traitement de la nation la plus favorisée ne s'étend pas aux privilèges particuliers que la République Argentine réserve à des investisseurs étrangers au titre d'un investissement réalisé dans le cadre d'un financement concessionnel prévu par un accord bilatéral que la République Argentine a conclu avec le pays auquel appartiennent lesdits investisseurs.

Il est entendu que si les Parties contractantes concluent entre elles un accord similaire, les investisseurs belges et luxembourgeois qui réaliseront des investissements dans le cadre d'un tel accord bénéficieront, sur le territoire de la République Argentine, d'un traitement au moins égal à celui prévu ci-dessus.

Je vous serais obligé de vouloir bien me confirmer votre accord sur ce qui précède.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de ma haute considération.

Domingo CAVALLO,

Ministre des Relations extérieures et du Culte de la République Argentine. »

Mijnheer de Minister,

Tijdens de onderhandelingen die hebben geleid tot de ondertekening van de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Republiek Argentinië inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, werd het volgende overeengekomen :

1. Inzake de Republiek Argentinië wordt artikel 1, § 1, a) van de Overeenkomst zo geïnterpreteerd dat de Overeenkomst niet van toepassing is op investeringen van natuurlijke personen die onderdaan zijn van België of Luxemburg, indien die op de datum van de investering sedert meer dan twee jaar hun woonplaats hebben op het grondgebied van de Republiek Argentinië.

2. Wat betreft de interpretatie van artikel 4 van de Overeenkomst menen de Overeenkomstsluitende Partijen dat de behandeling van de meest begunstigde natie zich niet uitstrekt tot de bijzondere voordelen die de Republiek Argentinië enkel toekent aan buitenlandse investeerders met betrekking tot een investering die werd verwezenlijkt in het kader van een concessieve financiering waarin wordt voorzien door een bilaterale overeenkomst tussen de Republiek Argentinië en het land waartoe de betrokken investeerders behoren.

Indien de Overeenkomstsluitende Partijen met elkaar een dergelijke overeenkomst sluiten, zullen de Belgische en Luxemburgse investeerders die in het kader daarvan investeringen verwezenlijken, op het grondgebied van de Republiek Argentinië uiteraard een behandeling genieten die ten minste gelijk is aan de bovenvermelde.

Ik verzoek u mij uw instemming te betuigen met wat voorafgaat.

Met bijzondere hoogachting.

Domingo CAVALLO,

Minister van Buitenlandse Betrekkingen en van de Eredienst van de Republiek Argentinië. »

« Bruxelles, le 28 juin 1990.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre datée de ce jour qui se lit comme suit :

« Au cours des négociations qui ont abouti à la signature de l'Accord entre la République Argentine et l'Union économique Belgo-luxembourgeoise concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, il a été convenu ce qui suit :

1. L'interprétation de l'Article 1^{er}, § 1^{er}, a) de l'Accord est telle que, pour ce qui concerne la République Argentine, l'Accord ne s'applique pas aux investissements des personnes physiques qui sont des nationaux de la Belgique ou du Luxembourg si celles-ci, à la date de l'investissement, sont domiciliées depuis plus de deux ans sur le territoire de la République argentine.

2. L'interprétation de l'Article 4 de l'Accord est telle que les Parties contractantes considèrent que l'application du traitement de la nation la plus favorisée ne s'étend pas aux privilèges particuliers que la République Argentine réserve à des investisseurs étrangers au titre d'un investissement réalisé dans le cadre d'un financement concessionnel prévu par un accord bilatéral que la République Argentine a conclu avec le pays auquel appartiennent lesdits investisseurs.

Il est entendu que si les Parties contractantes concluent entre elles un accord similaire, les investisseurs belges et luxembourgeois qui réaliseront des investissements dans le cadre d'un tel accord bénéficieront, sur le territoire de la République Argentine, d'un traitement au moins égal à celui prévu ci-dessus.

Je vous serais obligé de vouloir bien me confirmer votre accord sur ce qui précède.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de ma haute considération.

Mark EYSKENS,

*Ministre des Affaires étrangères du
Royaume de Belgique. »*

« Brussel, 28 juni 1990.

Mijnheer de Minister,

Ik heb de eer de ontvangst te bevestigen van uw brief van heden, luidende als volgt :

« Tijdens de onderhandelingen die hebben geleid tot de ondertekening van de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Republiek Argentinië inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, werd het volgende overeengekomen :

1. Inzake de Republiek Argentinië wordt artikel 1, § 1, a) van de Overeenkomst zo geïnterpreteerd dat de Overeenkomst niet van toepassing is op investeringen van natuurlijke personen die onderdaan zijn van België of Luxemburg, indien die op de datum van de investering sedert meer dan twee jaar hun woonplaats hebben op het grondgebied vande Republiek Argentinië.

2. Wat betreft de interpretatie van artikel 4 van de Overeenkomst menen de Overeenkomstsluitende Partijen dat de behandeling van de meest begunstigde natie zich niet uitstrekt tot de bijzondere voordelen die de Republiek Argentinië enkel toekent aan buitenlandse investeerders met betrekking tot een investering die werd verwezenlijkt in het kader van een concessieve financiering waarin wordt voorzien door een bilaterale overeenkomst tussen de Republiek Argentinië en het land waartoe de betrokken investeerders behoren.

Indien de Overeenkomstsluitende Partijen met elkaar een dergelijke overeenkomst sluiten, zullen de Belgische en Luxemburgse investeerders die in het kader daarvan investeringen verwezenlijken, op het grondgebied van de Republiek Argentinië uiteraard een behandeling genieten die ten minste gelijk is aan de bovenvermelde.

Ik verzoek u mij uw instemming te betuigen met wat voorafgaat.

Met bijzondere hoogachting.

Mark EYSKENS,

*Minister van Buitenlandse Zaken van het
Koninkrijk België. »*